

◎マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国
政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとのマレーシアの経済開発を促進するための特別の
奨励措置取極

平成 八年十二月 二十日 クアラ・ランプールで
平成 八年十二月 二十日 効力発生
平成 八年十二月二十四日 告示

(外務省告示第六〇八号)

目 次

マレーシア側書簡	一六七
1 マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置	一六七
2 適用範囲	一六八
日本側書簡	一六九

マレイシア側書簡

(マレイシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府とマレイシア政府との間の交換公文)

(マレイシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百七十年一月三十日にクアラ・ランピールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのマレイシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)並びに協定第十八条の五の規定に関する両政府間の同日付けの交換公文及び千九百八十九年三月三十日付けの交換公文(以下それぞれ「千九百七十年の交換公文」及び「千九百八十九年の交換公文」という。)に言及するとともに、両政府間で到達された次の了解をマレイシア政府に代わって確認する光栄を有します。

1 千九百九十六年十二月二十日現在実施されている千九百八十六年のマレイシアの投資促進法(法律第二百二十七号)の次の各条項に定める措置(千九百八十九年の交換公文の1に規定された措置に相当するもの)は、協定第十八条の五の規定において言及された「マレイシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

- (i) 第二十二條及び第二十三條―創始産業法人の所得に対する所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除
- (ii) 第二十九條、第二十九條のA、第二十九條のB、第二十九條のC、第二十九條のD、第二十九條のE、第二十九條のF、第二十九條のG及び第二十九條のH―法人の投資に係る所得控除による所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除
- (iii) 第四十五條(千九百六十八年の投資奨励法(法律第十三号)の規定であつて同条において言及されるもののうち千九百七十年の交換公文において言及された第二十一條、第二十二條及び第二十六條に基づく所得税の免除に関するものである場合に限る)―投資奨励法の規定に従つて認められた所得税の免除に関する経過規定

マレイシアとのマレイシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, December 20, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Kuala Lumpur on the 30th day of January 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to the Exchange of Notes of the same date and the Exchange of Notes of the 30th day of March 1989 between the two Governments concerning paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes of 1970" and "the Exchange of Notes of 1989" respectively) and to confirm on behalf of the Government of Malaysia the following understanding reached between the Government of Malaysia and the Government of Japan:

1. The measures set forth in the following sections of the Promotion of Investments Act 1986 (Act 327) of Malaysia, effective on 20th December, 1986, which are equivalent to those provided for in paragraph 1 of the Exchange of Notes of 1989, are "the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia" referred to in paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement:

- (i) Sections 22 and 23 -- relating to exemption from income tax of the income of a pioneer company and the dividends attributable to that exempt income;
- (ii) Sections 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G and 29H -- relating to exemption from income tax of income equivalent to the investment tax allowance of a company and dividends attributable to such exempt income;
- (iii) Section 45 (only to the extent that the provisions of the Investment Incentives Act 1968 (Act 13) referred to therein are relevant to exemption from income tax under Section 21, Section 22, and Section 26 referred to in the Exchange of Notes of 1970) -- relating to the transitional measures concerning exemption from

適用範囲

2 1の規定は、千九百九十七賦課年度及び千九百九十八賦課年度の所得税に關して適用する。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が協定第十八条5の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十日にクアラ・ランプールで

マレーシア

大蔵大臣 アンワール・イブラヒム

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 野村一成閣下

income tax granted in accordance with the provisions of the Investment Incentives Act.

2. The provisions of paragraph 1 above shall be applicable in respect of income tax of the years of assessment 1997 and 1998.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Anwar Ibrahim
Minister of Finance
of Malaysia

His Excellency
Mr. Issei Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 野村一成

マレーシア

大蔵大臣 アンワール・イブラヒム閣下

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, December 20, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Issel Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

Yang Amat Berhormat
Dato' Seri Anwar Ibrahim
Minister of Finance
of Malaysia

(参考)

この取極は、平成元年三月三十日に署名されたマレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極が失効することに伴い、同取極に代わる新たな取極を結んだものである。